

## BALIKESİRLİ DEVLETOĞLU YÛSUF'UN VİKÂYENÂME TERCÜMESİ VE BİR NÜSHASININ TANITIMI\*

Erdoğan BOZ\*\*

Vikâyenâme Tercümesi, Balıkesirli Devletoğlu Yusuf tarafından yazılarak Anadolu sahasının ilk manzum fıkıh kitabı olarak ortaya konulmuştur. Bu eseri yazan Devletoğlu Yusuf'un hayatı hakkında yeterli bilgi yoktur. Doğum tarihi hakkında genel kaynaklarda bir bilgi bulunmamasına karşılık Karesî Meşâhîri adlı eserde doğum tarihi H.798 olarak verilmektedir.<sup>1</sup> Doğum yeri ise açıktır. Bunu adı geçen eserin **Faslı fî beyânı sebebi nazmü'l-kitâb** bölümündeki şu beytin ilk mısraından anlıyoruz:

*Balıkesrî olmuş anuñ mevlidi*

*hem sekiz yüz dahı yigirmi yedi (1b/2)\*\*\**

Anadolu sahasında yazılmış ilk manzum fıkıh kitabı olan bu eser, **Vikâye, Vikâye Tercümesi, Hidâye ve Vikâye Tercümesi, Manzûm Fıkıh, Kitâb-ı Manzûme, Kitâbü'l- Beyân, Tuhfe-i Murâdî ve Murâdnâme** adlarıyla da anılmasına rağmen daha çok **Vikâyenâme** adıyla meşhurdur.<sup>2</sup> Özel kütüphanemizde bulunan ve tanıtımını yapacağımız Vikâyenâme nüshasında kitabın alt ağzına **Manzûm Fıkıh-ı Türkî** yazılmıştır.

Eserin yazılış tarihini yine Faslı fî beyânı sebebi nazmü'l-kitâb bölümündeki şu beyitlerde açıktır:

*Balıkesrî olmuş anuñ mevlidi*

*hem sekiz yüz dahı yigirmi yedi*

*hicret-i târih aña irmişiken*

*hem yigirmi sekize girmişiken*

\* I. Balıkesir Araştırmaları Sempozyumu (01-02 Haziran 1998)'nda tebliğ olarak sunulmuştur.

\*\* Yard. Doç. Dr., AKÜ Fen -Edeb. Fak. Türk Dili ve Edeb. Bölümü

<sup>1</sup> İsmail Hakkı; *Karesî Meşâhîri*, İkinci Kısım, s.91, İstanbul, 1341

\*\*\* Bu yazıda verilecek olan yaprak numaraları özel kütüphanemizde bulunan ve burada tanıtımını yapacağımız nüshaya aittir.

<sup>2</sup> Mustafa Özkan; "Devletoğlu Yûsuf", *TDV İslam Ansk.* c.9, s. 243, İstanbul, 1994

*bunu nazm itdi o yıllarda hemân*

*kim hakikat maksûd oldur bî-gümân (1b/2-4)*

Bu beyitlerde Devletöđlü'nun eserini H.828-M.1423'te tamamladığı belirtiliyor. Eserin Sultan II. Murad'a sunulduğunu da yine aynı bölümdeki řu methiye dolu beyitlerde açıkça görmekteyiz:

*hân-ı Murâd bin Muhammed Hâniçün*

*cümle iklîmlere ol sultâniçün*

*ol mutahhar aslı 'Osmân oğlıdur*

*kim o sultân bin sultân oğlıdur*

*hem yedinci atadan hân oldı ol*

*kamu 'âlem cânına cân oldı ol*

*oldurur řimdi Süleymân-ı zamân*

*taht-ı baht ıssı şehinşâh-ı cihân*

*hem kemâl-i hulk içinde müctebâ*

*hem řecâ'atde 'Alîdür Murtazâ*

*'adlıle 'âlemler içinde ferîd*

*hem sa'âdetde olupdur Bû-Sa'îd*

*menbâ'-ı hulk-ı hasen hüsn-i 'atâ*

*ma'den-i in'âm-ı ihsân-ı sehâ*

*aña tuhfe bil kıldum bunu uş*

*menfa'at duta ol andan dahı hoş (1a/14-21)*

Devletöđlü, kitabının son tarafında da Sultan II. Murâd için aynı tür methiyeyi bir nevi dua makamında tekrar eder:

*hem ümîz oldur ki ol řâh-ı cihân*

*saltanat tahtında ol fahr-i zamân*

*ol halım ü 'âdil ü gey lütfi bol*

*hem heves kılmışdur bu 'ilme ol*

*'aklı kâmil fehmi gökçek zihni hoş*

*çok kitâblar cem' kılmış şimdi uş*

*meşgûl olmuşdur aña leyl ü nehâr*

*zî-hidâyet ıssı sultân-ı şehriyâr  
bunculayın âl-i 'Osmândan dahı  
kimsene hergiz nişân virmez ahi  
nola ger aña dahı kılsa nazar  
hem dahı olmuşdurur muhtasar  
her niye andan nazar irse eger  
kimiyâdur bakırı altun ider  
bes murâdum oldurur Hakdan hemân  
devride hayrıla bu devrân-ı zamân  
ol Murâd bin Muhammed ve's-selâm  
devletile 'ömri olsun müstedâm (171a/13 -21)*

Aruzun fâiâtün/ fâiâtün/fâilün kalıbıyla yazılan eser mesnevî tarzındadır. Eserde şiirsel bir başarı ve ciddî bir nazım tekniği yoktur . Zaten eserin, edebî malzemeden çok fıkıh ıstılahlarıyla dolu olması yukarıda saydığımız olumsuzlukları bir nevi zorunlu kılmaktadır. Aslında şairin de böyle bir niyeti yoktur. Bununla beraber şairin özellikle Türkçe yazma endişesini taşıması takdire şayandır. Eserin XV. yüzyıldan itibaren medreselerde bir nevi ders kitabı olarak okutulması , önemini arttırdığı gibi o devirde dinî sahada bilim dilinin de Türkçe lehine değiştiğini göstermesi açısından çok önemlidir.<sup>3</sup>

Vikâyenâme, Mahmûd bin Ahmed bin Ubeydullah el-Mahbûbî'nin (VII. / XIV. Yüzyıl) Vikâyetü'r-Rivâye fî Mesa'ili'l-Hidâye adlı eserinden doğrudan yapılmış bir tercüme olmayıp muhtemelen bu eserden faydalanılarak meydana getirilmiş Arapça manzum bir eserin çevirisidir. Tercümede esas aldığı bu kaynağın dışında başka eserlerden de bazı nakillerde bulunması Devletoğlunun tek bir kitaba bağlı kalmadığını ve eserin sadece bir tercüme olmayıp aynı zamanda yarı telif bir eser özelliğini taşıdığını göstermektedir.<sup>4</sup> Vikâyenâme'nin asıl dikkate değer yanı, tam bir Eski Anadolu Türkçesi metni özelliği göstererek Türk dili araştırmacıları için zengin bir ses bilgisi, şekil

<sup>3</sup> Fuad Köprülü,; *Türk Edebiyatı Tarihi*, Ötüken yay. s.354, İstanbul, 1984

<sup>4</sup> Özkan, a.g.e. s.243

bilgisi ve kelime hazinesi malzemesi taşımasıdır. Eserde fikhî terimler dışında, terkiplere boğulmayan anlaşılır ve açık bir Türkçe vardır.

Eserin Hanefî mezhebine göre yazıldığı Ebu Hanife'ye övgü dolu şu beyitlerle anlaşılıyor:

*Bû-Hanîfe kavlidür bu aña sen  
çünkü aslın bilmeyesin tañla sen  
müctehidler muktedâsı ol imâm  
râ'yı kâmil aslı muhkem ve's-selâm (171a/9-10)*

Devletoğlu, eserin metin kısmında fikhî konuları bir sohbet edasıyla işlemekte açık ve anlaşılır bir üslupla meseleleri izah ederek hükümler vermektedir.

Eserin **Besmele** ile başlayan ilk bölümünde Devletoğlu, Besmelenin hayrından söz ettikten sonra Cenab-ı Allah'a hamd ve Peygamber Efendimize salavat getirmektedir. Daha sonra gelen **Faşlı fî beyânı sebebi nazmü'l-kitâb** bölümünde ; Devletoğlu, eserini Türkçe yazdığı için hor görülmemesi gerektiğini , eserini halka dinî bilgi vermek ve kadınlara yardımcı olmak için yazdığını, bu arada zaten eserin aslının da manzum olduğunu belirterek Türkçe'ye manzum olarak çevrilişinde bir kusur olmayacağını söyler:

*diñle imdi Türkçe bir manzûm  
kitâb itdügümçün siz baña itmeñ 'itâb  
i niçe görüñ ulu 'âlimleri  
'ilmiyle 'âmildi kâmilleri  
Türk dilince dizdiler bunca kitâb  
ma'na yüzinden getürdiler nikâb  
kimse görüp anı inkâr itmedi  
hem idenler dahı hiç 'âr itmedi  
'özrini hem anda kıldı beyân  
hayr-ı nas olmak dilediler hemân  
pes bularuñla benüm 'ürüm beter*

nazmiyiçün dahı manzûme yeter  
ya'ni kim manzûme dirler bir kitâb  
nakli anuñ nazmile olmuş sevâb  
anı manzûm eylemiş te'lif iden  
aña ta'n olmadı hem hiç kimseden  
kamu 'âlimler anı kıldı kabûl  
cümle halk içinde meşhûr oldu ol  
Türkî olmak manzûm olmak pes kelâm  
aña hiç 'ayb olmazmış ve's-selâm  
Türkçe dir dersi müderrisler ahı  
hem muhaddisler müfessirler dahı

(numarasız ilk varak/17- 1a-9)

Devletoğlu, tercüme ettiği bu kitabın önemini de şu beyitlerle belirtmekte:

her kişi kim bu kitâbı okıya  
hâşa kim anı öñünden ol koya  
belki maksûd idine ezber kıla  
'ilm-i ahkâm-ı şerâyi'dür nola (171a/11-12)

Vikâyenâme Tercümesi'nin esas metin kısmı ise toplam 53 kitâb, 24 fasl ve 87 bâb'dan oluşmaktadır. Kitaptaki bölümler sırasıyla şöyledir:

### **Kitâbü't-tahâret**

(Faslu fi'l-mâ'il-müsta'mel, bâbü mâyecûzü bihi'l- vüdû' ve mâlâyecûz, Fasl, Fasl, Faslu fi'l-ebâ'id ,Faslu fi'l-esâ'id, Bâbü'l-vüdû', Faslu fi nevakısı'l-vüdû', Bâbü'l-teyemmüm, Bâbü'l-mesh'ele'l-hafiyin, Bâbü'l-gusl, Bâbü'l- hayz, Faslu fi'n-nifâs, Bâbü'l-encâs, Bâbü'l-istincâ',

### **Kitâbü's-salât**

Bâbü'l-ezân, Bâbü şürûtü's-salât, Bâbü sıfatü's-salât, Bâbü'l-imâme, Bâbü'l-hades fi's-salât, Bâbü'l-vitrü'l-vâcib, Faslu fi's-sünen,

Bâbü't-terâvih, Bâbü'l-fevâyit, Bâbü sücûdü's-sehv, Bâbü salâtü'l-marîz, Bâbü secdetü't-tilâvet, Bâbü'l-misâfir, Bâbü salâtü'l-cum'a, Bâbü salâtü'l-'iyd, Bâbü't-tekbîrât, Bâbü salâtü'l-küsûf, Fasl, Bâbü salâtü'l-havf, Bâbü salâtü fi'l-Ka'be, Bâbü'l-cenâyiz, Bâbü'ş-şehîd,

### **Kitâbü'z-zekât**

Bâbü zekâtü's-sevâyim, Fasl, Fasl, Fasl, koyun hâleti, Fasl, Bâbü zekâtü'z- zehb ve'l-fizzâ, Fasl, Bâbü mesârifü'z-zekât, Bâbü'z-zekâtü'z-zürû'i ve's- semâd, Bâbü'l-'âşir, Bâbü sadakatü'l-fitr

### **Kitâbü's-savm**

Bâbü'n-nezr, Bâbü'l-i'tikâf,

### **Kitâbü'l-hacc**

### **Kitâbü'l-nikâh**

Faslu fi'l-muharremât, Bâbü'l-evliyâ'i ve'l-ekfiyâ', Bâbü'l-mihr, Bâbü nikâhü'l-kâfir, Bâbü'l-kasem

### **Kitâbü'r-rizâ'**

Fasl

### **Kitâbü't-talâk**

Bâbü'l-kinâyât, Bâbü't-ta'lîk, Bâbü'r-ric'at, Bâbü'l-îlâ, bâbü'z-zihâr, Bâbü'l-hal', Bâbü'l-lül'ân, Bâbü'l-'innîyn, Bâbü'l-'iddet, Bâbü sübûti'n-neseb, Bâbü'n-nafaka,

### **Kitâbü'l-i'tâk**

Bâbü mu'taku'l-ba'zi, Bâbü'l-istilâd ve't-tedbîr

### **Kitâbü'l-îmân**

### **Kitâbü'l-hudûd**

Bâbü haddü'ş-şirb, Bâbü hadü'l-kazf,

### **Kitâbü's-serika**

Bâbü kutta'u't-tarîk

**Kitâbü's-süyûr**

Bâbü keyfiyyetü'l-kıtâl, Bâbü'l-müvada'a, Bâbü'l-ganayim ve kısmetihâ, Bâbü istilâ'ü'l-küffâr, Bâbü'l-müstamen, Bâbü'l-öşr ve'l-harâc, Bâbü'l-mürteddîn, Bâbü'l-begât

**Kitâbü'l-lakît**

**Kitâbü'l-lukata**

Bâbü'l-âbık

**Kitâbü'l-mefkûd**

**Kitâbü'ş-şirket**

**Kitâbü'l-vakf**

**Kitâbü'l-büyü'**

Bâbü hıyârü'ş-şart, Bâbü hıyârü'r-ru'yet, Bâbü hıyârü'l-'ayb, Bâbü büyü'ü'l-fâsid, Bâbü'l-efâle, Bâbü't-tevliyet, Fasl, Bâbü'r-ribâ, Bâbü's-selem, Bâbü's-sarf

**Kitâbü'l-kefâlet**

**Kitâbü'l-havâle**

**Kitâbü'l-kazâ'**

Bâbü kitâbü'l- kâdî ilel-kâdî, Bâbü'l-tahkîm

**Kitâbü'ş-şehâdet**

Bâbü'r-rücû' 'ani'ş-şehâdet, Fasl

**Kitâbü'l-vekâlet**

Bâbü 'azlü'l-vekîl

**Kitâbü'd-da'vâ**

Bâbü mâ yüd'ıyyü'r-riclân, Bâbü da'vîü'n-neseb, Bâbü ihtilâfü'z-zevceyn fî metâ'ı'l-beyt

**Kitâbü'l-akrâr**

Faslu fi'l-akari bi'n-neseb

- Kitâbü's-sulh**  
**Kitâbü'l-müdârebe**  
**Kitâbü'l-vedî'a**  
**Kitâbü'l-âriyyet**  
**Kitâbü'l-hebbet**  
**Kitâbü'l-icâret**  
**Kitâbü'l-mekâtib**  
**Kitâbü'l-velâ'**  
**Kitâbü'l-ikrâh**  
Fasl  
**Kitâbü'l-hucr**  
Fasl  
**Kitâbü'l-me'zûn**  
**Kitâbü'l-gasb**  
**Kitâbü's-ş-şüf'â**  
**Kitâbü'l-kısmet**  
**Kitâbü'l-müzâra'at**  
Bâbü'l-müsâkât  
**Kitâbü'z-zebâyh**  
**Kitâbü'l-azhiyyet**  
**Kitâbü'l-kerâhiyyet**  
Faslu fi'l-istibrâ'  
**Kitâbü'l-ihyâ'i'l- mevât**  
**Kitâbü's-ş-şirb**  
**Kitâbü'l-eşribe**  
**Kitâbü's-sayd**



**Kitâbü'r-rehn**

**Kitâbü'l-cinâyât**

Bâbü mââyûcibü'l-kûdı mâlâyûcibü, Bâbü'l-kısâs fi mâdûni'n-nefs, Fasl, Bâbü cinâyetu'l-mülûk ve'l-cinâyeti 'aleyhi, Bâbü'l-kaseme

**Kitâbü'l-vesâyâ**

Fasl

**Kitâbü'l-hünsâ**

Eserin pek çok kütüphanede yazma nüshaları vardır. Ancak bunlar ilim alemine henüz tam olarak tanıtılmış değildir. Bildiđimiz kadarıyla eser üzerinde lisans ve yüksek lisans tezleri yapılmış olmasına rağmen eserin tam tenkidli bir neşri henüz geręekleşmemiřtir. Türk dili için bu kadar önemli olan bu eserin, bir an evvel tam tenkidli bir neşrinin yapılması büyük önem taşımaktadır.

Daha önce, ilk 50 yaprak üzerinden imlâ özelliklerini yayınladığımız<sup>5</sup> Özel kütüphanemizde bulunan Vikâyenâme nüshasının tavsifi özellikleri:

**Bulunduđu yer** : Erdoğan Boz özel kütüphanesi

**Yk.** : 171

**St.** : 21

**Yazı** : Bozuk nesih ve ta'lik

**Ebat** :200x135mm, 150x90mm

**Müstensih** :Bekr-i Fâkih b. Velî

**İstinsah Tarihi** : H.955-M.1548

**Cildi** : Karton kapak,siyaha çalar koyu vişne çürüğüderi sırt, kapak içleri zaman sararmış ve çok yıpranmış kalınca bir kağıtle kaplı.

**Sütun** : Çift

<sup>5</sup>Erdoğan Boz, "Vikâyenâme Tercümesinin İmlâ Özellikleri", *Akademik Çerçeve*, Güz, nr.3, s.56-62, Kahramanmaraş,1994

**Mürekkep** : Sözbaşları kırmızı

**Kâğıt** : Aharlı, kalın, uçları zamanla nemdensararmış, sarıya çalar beyaz renk

**Baş** :

*ve bihi neste'in billâh*

*bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm*

*evvel ismu'llâhıla başladuk uş*

*işi bismi'llâhıla kılduk zî-hoş*

(Ayrıca baş tarafta dört varak halinde eserin fihristi bulunmaktadır)

**Son:**

*Hak Te'âlâ rahmeti olsun aña*

*bunu nazm iden hayrıla aña (171b/3)*

**171b/4-10 Arapça beyitlerin meali:** Allah'ın rahmetine müracaat eden zayıf ve nahif kulun elinden bu mübarek nüsha-yı şerife bu şekilde bitti. Bekr-i Fakîh b. Velî, Allah onu, babası ve annesini bağışlasın ve güzel kılsın. 955 senesi Rabî'ü'l- evvel ayının bir perşembe günü sabah vakti. **Târîh 955** . Hattı yazan toprağa gitse de yazısı baki kalır. Ey benim Halıkım, beni bağışla ve tövbemi kabul et, hatalarımı affet.

#### KAYNAKÇA

BOZ, Erdoğan; "Vikâyenâme Tercümesinin İmlâ Özellikleri", *Akademik Çerçeve*, Güz, nr.3, s.56-62, Kahramanmaraş,1994

HAKKI, İsmail; *Karesî Meşâhîri* , İkinci Kısım, İstanbul, 1341

KÖPRÜLÜ, Fuad.; *Türk Edebiyatı Tarihi*, Ötüken yay. İstanbul, 1984

ÖZKAN, Mustafa; "Devletoğlu Yûsuf", *TDV İslam Ansk.* c.9, s. 243,

İstanbul, 1994